UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción*
Plan de Estudios de la
Licenciatura en Traducción

Programa

Procesos Editoriales

Clave	Semestre	Créditos		
	7º	3	**Duración**	Semestral
			Campo de conocimiento	Multidisciplinario
			Ciclo	Profundización

Modalidad	**Curso** (X) **Taller ( ) Lab ( ) Sem ( )**	**Tipo**	**T ( ) P ( ) T/P** (X)
Carácter	**Obligatorio (**) **Optativo** (X) **Obligatorio E ( ) Optativo E ( )**	**Horas**	

Semana		**Semestre**	
Teóricas	1	**Teóricas**	16
Prácticas	1	**Prácticas**	16
Total	2	**Total**	32

Seriación	
Ninguna (X)	
Obligatoria ( )	
Asignatura antecedente	
Asignatura subsecuente	
Indicativa ( )	
Asignatura antecedente	
Asignatura subsecuente	

Objetivo general

Identificar las distintas fases del proceso de edición de un libro y los procedimientos generales de cada una de ellas.

Objetivos específicos

1. Identificar los distintos tipos de actividades que convergen en el proceso de edición de un libro y delimitar la participación de los diferentes profesionales involucrados.
2. Analizar el proceso de cuidado editorial, transversal a las distintas etapas.

Índice temático

	Tema	Horas Semestre	
		Teóricas	**Prácticas**

* En proceso de creación (2016).

1	Los ámbitos de la edición	4	4
2	Etapas del proceso editorial	6	6
3	El cuidado editorial	6	6
	Subtotal	16	16
	Total	32	

Contenido Temático

Tema	Subtemas
1	Los ámbitos de la edición 1.1 Edición de contenidos. 1.2 Cuidado editorial. 1.3 Digitalización. 1.4 Tipos de editores.
2	Etapas del proceso editorial 2.1 Recepción de original 2.2 Corrección de contenidos. 2.3 Revisión técnica. 2.4 Corrección de estilo. 2.5 Marcaje tipográfico y diseño de hoja técnica. 2.6 Composición. 2.7 Corrección de pruebas. 2.8 Elaboración de índices. 2.9 Elaboración de forros.
3	El cuidado editorial 3.1 Tratamiento del original. 3.1.1 Establecimiento de criterios tipográficos y editoriales. 3.1.2 Elaboración o verificación del aparato crítico. 3.1.3 Validación de la corrección de estilo. 3.2. Seguimiento de planas 3.2.1 Verificación de la aplicación de criterios. 3.2.2 Seguimiento del aparato crítico, referencias cruzadas y otros elementos paratextuales 3.2.3 Validación y cotejo de las correcciones en planas. 3.3. Preparación de las pruebas finas. 3.3.1 Revisión de finas. 3.3.2 Contraprueba final. 3.4 Revisión de forros.

Estrategias didácticas		Evaluación del aprendizaje	
Exposición	( )	Exámenes parciales	(X)
Trabajo en equipo	(X)	Examen final	(X)
Lecturas	(X)	Trabajos y tareas	(X)
Trabajo de investigación	(X)	Presentación de tema	( )
Prácticas (taller o laboratorio)	( )	Participación en clase	(X)
Prácticas de campo	( )	Asistencia	( )
Aprendizaje por proyectos	( )	Rúbricas	( )
Aprendizaje basado en problemas	( )	Portafolios	( )
Casos de enseñanza	( )	Listas de cotejo	( )
Otras (especificar)	( )	Otras (especificar)	( )

Perfil profesiográfico

Título o Grado	Licenciatura o Maestría en Lengua y Literaturas Hispánicas.
Experiencia docente	En Redacción, Edición o Corrección de Estilo.
Otra característica	Requiere contar con experiencia en edición y corrección de textos.

Bibliografía básica

Arellano, J. (1985). *Cómo presentar originales y corregir pruebas para su edición.* México: UNAM.

Bringhurst, R. (2008). *Los elementos del estilo tipográfico. Versión 3.1.* México: FCE.

Cassany, D. (2007). *La cocina de la escritura.* Barcelona: Anagrama.

Martín, E. (1983). *Cómo se hace un libro,* Barcelona: Don Bosco.

Martínez de Sousa, J. (1981). *Diccionario de tipografía y del libro.* Madrid: Paraninfo.

Millares Carlo, A. (1986). *Introducción a la historia del libro y de las bibliotecas.* México: FCE.

Moorhouse, A. C. (1982). *Historia del alfabeto.* México: FCE.

Reyes Coria, B. (s.f.) *Guía para traducción, supervisión y corrección,* México: Diana.

_____. (1986). *Manual de estilo editorial.* México: Limusa.

_____ (1988). *Metalibro: manual del libro en la imprenta.* México: UNAM.

Vilchis, L. (2011). *Historia del diseño gráfico en México, 1910-2010.* México: Conaculta.

Zavala, L. (2007). *De la investigación al libro: estudios y crónicas de la bibliofilia.* México: UNAM.

Zavala Ruiz, R. (2012). *El libro y sus orillas.* México: FCE.

Bibliografía complementaria

Baena Paz, G. (1982). *Redacción aplicada.* México: Editores Mexicanos Unidos.

López Ruiz, M. (2003). *Normas técnicas y de estilo para el trabajo académico.* México: UNAM.

Martínez de Sousa, J. (1974). *Dudas y errores de lenguaje.* Barcelona: Bruguera.

Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española.* Madrid: Real Academia Española/Asociación de Academias de la Lengua Española.

Seco, M. (1973). *Diccionario de dudas de la lengua española.* Madrid: Aguilar.